

【文／編譯發展中心主任 林慶隆、專案助理 林容聖】

在上期電子報，我們探討兩岸學術名詞翻譯差異 7 種類型中之 3 種，本期將繼續介紹另 2 種。

4.兩岸分別使用義譯或使用發明者姓名或產地名稱之音譯

有些學術名詞兩岸分別使用義譯，或使用產地或發明者姓名之音譯，因此產生差異，例如 gutta percha，臺灣根據其產地名稱翻譯為「馬來樹膠」，大陸則根據其發音翻譯為「古塔波膠」；La Nina，臺灣根據其意義翻譯為「反聖嬰」，大陸則音譯為「拉尼娜」，詳如表 4。兩岸各學術領域，對於學術名詞究竟採義譯或音譯，尚無共同的翻譯原則，端視各領域各自的翻譯習慣。另外，即使是在同一領域，義譯或音譯原則也不一致，例如臺灣生態學名詞 Lotka-Volterra model 音譯為「羅特卡-弗爾特拉模型；L-V 模型」，La Niña 則義譯為「反聖嬰」。

表 4：兩岸學術名詞義譯與音譯翻譯差異類型一覽表			
英文	臺灣譯名	大陸譯名	領域
Bravais lattice	布拉菲晶格	空间点阵	高分子材料
gutta percha	馬來樹膠	古塔波胶	高分子材料
maltese cross	馬爾他十字	黑十字花样	高分子材料
Lotka-Volterra model	羅特卡-弗爾特拉模型；L-V 模型	猎物-捕食者模型,洛特卡- 沃尔泰拉模型	生態
La Niña	反聖嬰	拉尼娜	生態
cretinism (congenital hypothyroidism)	呆小症 (先天性甲狀腺低能症)	克汀病	心理
pifa	皮費洛笛；皮費洛管 {義大利古樂器}	橫笛	音樂
Xangó	香戈舞曲	巴西黑人灵乐	音樂
halon	海龍	卤代烷	中小學教科書名詞－化學
Kevlar	克維拉 {纖維}	纤维 B	中小學教科書名詞－化學
Internet	網際網路	互联网，因特网	中小學教科書名詞－資訊

5.不同涵義的英文名詞兩岸卻使用相同的中文譯名

有些具有不同涵義的英文名詞，兩岸卻使用相同中文譯名，容易造成溝通困擾，例如 column，臺灣譯為「行」，大陸則譯為「列」；而 row，臺灣譯為「列」，大陸反而譯為「行」，詳如表 5。

表 5：不同涵義的英文名詞兩岸卻使用相同中文譯名之差異類型一覽表			
英文	臺灣譯名	大陸譯名	領域
column	行	列	數學
row	列	行	數學
enclave	內飛地	外飞地	地理
exclave	外飛地	飞地	地理
cultural capital	文化資本	文化因子	地理
cultural factor	文化因素	文化资本	地理

（下期待續）